

Предмет: **Теорија и техника превођења**
Предавач: др Марко Чудић, доцент

Опис предмета: Основни циљ овог предмета јесте родубњивање већ стечених знања из области теорије превођења, са посебним освртом на конкретне језичке проблеме приликом превођења мађарских књижевних текстова на српски језик и уз осврт на богату историју и поетику превода у мађарско-српским књижевних релацијама. Кроз рад на конкретним примерима из историје и поетике превода, студенти би требало да стекну способност критичке оцене појединих превода, те смештања конкретних превода у одређени књижевноисторијски оквир.

Садржај предмета: Специфичност и значај књижевног превођења. Историјски примери великих књижевних превода. Историјски примери великих књижевних превода у теоријском светлу. Компензација у превођењу. Модулација у превођењу. Лажни пријатељи у преводу. Калкови у преводу. Идиоматика у превођењу. Проблем фразеологизама у преводу. Сравнивање оригинала и превода. Основни постулати критике превода. Теоријска апаратура у анализи превода. Школе и правци у теорији превођења.

Литература (препоручена):

1. Сава Бабић: *Како смо преводили Петефија*. Нови Сад, 1985.
2. Лиржи Леви: *Умјетност превођења*. Сарајево, 1982.
3. Љубиша Рајић (уред.): *Теорија и поетика превођења*. Београд, 1981.
4. Jenev Éva–Józan Ildikó (szerk.): *Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról*. Budapest, 2008.
5. Антоан Берман: *Превођење и слово или коначиште за далеког*. Београд, 2004.
6. Анри Мешоник: *Од лингвистике превођења до поетике превођења*. Београд, 2004.
7. Szegedy-Maszák Mihály: *Megértés, fordítás, kánon*. Budapest–Pozsony, 2008.
8. Умберто Еко: *Казати готово исту ствар: искуство превођења*. Београд, 2011.
9. Lawrence Venuti: *The Translators Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2008.
10. Марко Чудић: *Данило Киш и модерна мађарска поезија*. Београд, 2007.